

## INTISARI

### TERJEMAHAN NOVEL

#### *KIMI WA TSUKIYO NI HIKARI KAGAYAKU*

#### BAB I (HALAMAN 8 – 25) KARYA SANO TETSUYA

Maria Hutami Dwirawati

Tugas Akhir ini merupakan terjemahan novel *Kimi wa Tsukiyo ni Hikari Kagayaku* karya Tetsuya Sano. Novel ini menceritakan tentang seorang pemuda bernama Okada Takuya yang bertemu seorang gadis bernama Watarase Mamizu, yang menderita suatu penyakit kronis yaitu penyakit *luminesensi*. Bab I yang diterjemahkan menceritakan tentang pertemuan pertama Takuya dan Mamizu.

Novel *Kimi wa Tsukiyo ni Hikari Kagayaku* dipilih untuk diterjemahkan karena novel ini memiliki pesan moral yang bisa diambil untuk pembaca. Kisah Mamizu memberi pesan kepada pembaca untuk selalu mensyukuri hidup dan memberi makna pada kehidupan.

Terdapat beberapa kendala yang ditemui saat menerjemahkan novel ini, di antaranya adalah sulitnya mencari kosakata yang tepat ke dalam Bahasa Indonesia dan perbedaan tata bahasa antara Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia. Untuk mengatasi hal tersebut, penting untuk memperhatikan konteks cerita, kemudian mencari padanan kata yang tepat melalui kamus, sehingga pembaca dapat memahami isi cerita novel ini.

Kata Kunci: *Sano Tetsuya, Terjemahan Novel Jepang, Kehidupan.*

## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF NOVEL *KIMI WA TSUKIYO NI HIKARI KAGAYAKU* CHAPTER I (PAGE 8 – 23) BY SANO TETSUYA

Maria Hutami Dwirawati

This final project is a translation of chapter I from a novel entitled *Kimi wa Tsukiyo ni Hikari Kagayaku* written by Tetsuya Sano. This novel tells about the encounter of a young man named Okada Takuya and a girl named Watarase Mamizu. This girl is suffered from a chronic illness called luminescence disease. The translated chapter tells about how Takuya met Mamizu for the first time.

*Kimi wa Tsukiyo ni Hikari Kagayaku* was chosen to be translated because it has moral values. Mamizu's story gives lessons to the readers to always be grateful and find the purpose of life.

There were some difficulties in finding the right vocabulary for Indonesian and grammar differences between Japanese and Indonesian. In order to overcome the problems, it is important to focus on the context of the story to find the proper equivalent words through the dictionary so that readers can understand the content of the story of this novel.

Keyword: *Sano Tetsuya, Japanese Novel Translation, Life*

## 要約

### 佐野徹夜著『君は月夜に光り輝く』第1章の翻訳

マリア・フタミ・ドウィラワティ

この卒業論文は佐野徹夜著『君は月夜に光り輝く』第1章の翻訳である。この小説は岡田卓也という青年が、発光という慢性疾患を苦しむ渡良瀬まみずという少女との出会いである。

『君の月夜に光り輝く』が翻訳に選ばれた理由は、この小説に取れる道徳的なメッセージを持っているからだ。例えば、まみずのストーリーは読者に常に感謝し、人生の目的を見つけるようにレッスンを与える。

この小説の翻訳中にいくつかの問題があった。それはインドネシア語の適切な語彙を見つけることの難しさやインドネシア語と日本語の文法の違いだ。その問題を解決するには、ストーリーの文脈に集中することが当て、辞書から適切な同等の単語を見つけて、読者がこの小説の内容のストーリーを理解できるようにすることが重要だ。

キーワード：佐野徹夜、日本語小説翻訳、生命